

Table of contents

Acknowledgments	5
Abstract	7
Tables	15
Figures	17
Introduction	19
Theoretical background	19
The novelty of the method: A necessary justification	20
Research objectives	21
Chapter 1 Reformulation and reformulation discourse markers: The form-function trap	23
1.1. Introduction	23
1.2. Discourse markers and polyfunctionality: A trigger of the form-function trap	24
1.2.1. Approaches to polyfunctionality	24
1.2.2. Reformulation markers	26
1.3. Reformulation studies and reformulation markers	30
1.3.1. First studies on reformulation	31
1.3.1.1. Gülich & Kotschi (1983)	31
1.3.1.2. Roulet (1987)	33
1.3.2. Bridge studies	35
1.3.2.1. Charolles & Coltier (1986)	35
1.3.2.2. Murat & Cartier-Bresson (1987)	36

1.3.2.3. Gülich & Kotschi (1987a)	37
1.3.3. Subsequent studies	38
1.3.3.1. Fuentes (1993)	38
1.3.3.2. Rossari (1990, 1994)	40
1.3.3.3. Gülich & Kotschi (1995)	42
1.3.3.4. Martín Zorraquino & Portolés (1999)	43
1.3.3.5. Noren (1999)	44
1.3.3.6. Del Saz (2003)	46
1.3.3.7. Murillo (2007)	48
1.3.3.8. Garcés (2006, 2008)	50
1.4. Summary	51
 Chapter 2 The form-function trap: A bridge between theory and experimentation	 53
2.1. Introduction	53
2.2. The Pons-Murillo polemic (2013, 2016, 2017)	54
2.2.1. Exclusive approach to reformulation (Pons 2013, 2017)	55
2.2.2. Inclusive approach to reformulation (Murillo, 2016)	61
2.3. Comparing exclusive and inclusive approaches	65
2.3.1. Onomasiology vs. semasiology	65
2.3.2. Onomasiology vs. relevance theory and polyphony approaches to conclusion	66
2.3.3. Onomasiology vs. semasiology to approach correction	68
2.4. When reformulation meets experimental pragmatics: Advantages of a new approach	69
 Chapter 3 Experimental pragmatics and eye-tracking methods: Theoretical and technical concepts	 71
3.1. Introduction	71

3.2. Visual attention parameters in eye-tracking reading: Movements and duration	72
3.2.1. Eye movements	74
3.2.2. Time measurements	78
3.3. Technical skills: Eye-tracker system selection	80
3.4. Experimental design: Basic steps	83

Chapter 4 Reframing reformulation through eye-tracking

experiments: Experiment design	87
4.1. Introduction	87
4.2. Experimental hypotheses	88
4.2.1. Temporal hypotheses	89
Step 1. Establishing hypotheses	89
4.2.2. Movement hypotheses	94
4.2.3. Experimental variables	97
Step 2. Selection of variables	97
Step 3. Reading contents employed	97
4.3. Data compilation: Experiment design	98
4.3.1. Basic experiment conditions	100
Step 4. Number of participants	100
Step 5. Distribution of participants and sentence replications (themes)	101
Step 6. Randomization	102
Step 7. Selection of participants (features)	103
Step 8. Materials design: Software	103
4.3.2. Designing contexts	104
Step 9. Contexts	104
4.3.3. Designing sentences	107
Step 10. Sentences	107
Step 11. Sentence design: Main decisions	110

4.4. Statistical methods: Classical statistics vs. new statistics	112
4.4.1. Introduction: From raw data to statistical results	112
Step 16. Raw data treatment	112
4.4.2. Decision regression trees	114
4.4.3. Mixed linear regression models	114

Chapter 5 Measuring reformulation: A bridge between theory and experiments	117
5.1. Introduction	117
5.2. Validation tests and their organization	118
5.2.1. Visual description and eye-movement count	120
5.2.2. Decision regression trees	120
5.2.3. Linear mixed regression models	121
5.3. Paraphrase	123
5.3.1. Visual description and manual count	123
5.3.1.1. Fixation count (FC)	125
5.3.1.2. Progressive (PF) and regressive fixations (RF)	126
5.3.1.3. Regressions in and out of AOI	126
5.3.2. Decision trees and ocular movements	127
5.3.3. Mixed-models and paraphrase: Testing temporal measurements	129
5.4. Reformulation	135
5.4.1. Visual description and manual count	136
5.4.1.1. Fixation count (FC)	138
5.4.1.2. Progressive (PF) and regressive fixations (RF)	138
5.4.1.3. Regressions in and out of AOI	139
5.4.2. Decision trees and ocular movements	140

5.4.3. Mixed models and reformulation	142
5.5. Conclusion	147
5.5.1. Visual description and manual count	148
5.5.1.1. Fixation count (FC)	150
5.5.1.2. Progressive (PF) and regressive fixations (RF)	150
5.5.1.3. Regressions in and out of AOI	152
5.5.2. Decision trees and ocular movements	152
5.5.3. Mixed models and conclusion	154
5.6. Correction	159
5.6.1. Visual description and manual count	160
5.6.1.1. Fixation count (FC)	162
5.6.1.2. Progressive (PF) and regressive fixations (RF)	162
5.6.1.3. Regressions in and out of AOI	163
5.6.2. Decision trees and ocular movements	164
5.6.3. Mixed models and correction	165
5.7. Accepted/rejected hypotheses and research questions: Summary	171
Chapter 6 Conclusions	177
References	183
Appendix 1. Statistical report. Mixed-models	207
Appendix 2. Statistical report. Comparison between mixed-models. Percentages	213